

## First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday

Year C

June 16, 2019

*Praise Song: Lift Up Your Mind*..... Slide  
 The Collect of the Day..... BCP 111  
 First Lesson..... Proverbs 8:1-4, 22-31  
 Psalm ..... 8  
 Second Lesson ..... Romans 5:1-5  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel.....John 16:12-15  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon..... The Rev. Joshua Ng  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 Confession of sin..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: In the Garden*..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S 125  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Thou, Who at Thy First Eucharist Didst Pray ...* E315//C254  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Father All Loving, Who Rulest in Majesty*..... E568 // C  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
6/16 Bilingual Service (Father's Day)	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Roger Magnuson Lina Yu
6/23 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Flora Chow	Milagros Fradejas

8 o'clock	6/16	Maury Edwards	6/23	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

## 聖靈降臨後第一主日：三一主日

丙年

2019年6月16日

*讚美詩：全心全意*-----幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 111 頁  
 首段經課 ----- (箴言 8:1-4, 22-31)  
 詩篇 ----- (8)  
 次段經課 ----- (羅馬書 5:1-5)  
*福音前：最大的事 (認識祢)* ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (約翰福音 16:12-15)  
*福音後：最大的事 (愛慕祢)* ----- 幻燈片  
 證道-----張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：在花園裡* ----- 教會詩班  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ----- 幻燈片  
 祝聖禮文 (一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：合一聖餐歌 (省略第3節)* ----- 普天頌讚 254  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：歌* ----- 英文聖詩  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
6/16 雙語崇拜 (父親節)	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶 萱	Roger Magnuson 喻莉皓
6/23 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	劉錫強	周李芳	Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Revelation of the Image of God”:

- 1) What seems to be the “mission impossible” but is actually the “dream of God”?
- 2) What are the greatest barriers to the awakening of our “inner beings”?
- 3) What is the key to an intimate connection to the Holy Spirit?
- 4) What is the image of God? Why is it so important to have the image of God restored in us and revealed to people?
- 5) What do you feel called to do in your pursuit of the dream of God?

“彰顯上帝的形像”：

- 1) 什麼看似是不可能的任務，實際上卻是上帝的夢想？
- 2) 什麼是我們「裡面的人」得著覺醒的最大阻礙？
- 3) 什麼是與聖靈親密連結的最大秘訣？
- 4) 何為上帝的形像？為何恢復上帝形像在我們裡面且彰顯於人前是如此重要？
- 5) 你感覺被呼召作什麼事來達成上帝的夢想？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Dt 申 21-28:19; Ps 詩 108-119:24; Is 賽 48-54**

**NT 新約: Rv 啟 18-22; Mt 太 1-2**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wghchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

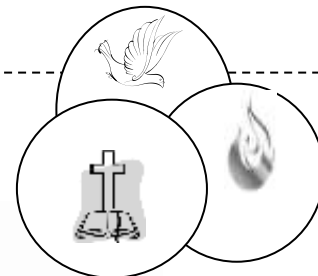
### First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第一主日：三一主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

June 16, 2019



**HAPPY FATHERS DAY**



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for June 16, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for Father's Day and to pray for all the fathers in the world.
- (2) **Offering for Luncheon:** Thank you all for your contribution to the luncheon today. May God bless you and your family with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thurs, 6/20, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (5) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 6/22, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!
- (6) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 6/16-7/3. Please give financial support to this project, which has been under the support of St. Thomas for 20 years. Many a little makes a mickle. If there's any question, please ask Roger or Janis Magnuson.
- (7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in. (The Next **Finance Committee Meeting** is scheduled for Sun, 7/14, noon, in the church meeting room.)
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (July-Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Cindy Kon (cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Caryl Gonzales; (18) Sao-Fong Lau (stroke).



## 二零一九年六月十六日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著父親節來感恩, 也為著全世界所有的父親來代禱。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢大家奉獻今天的午餐。求主賜福你們和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **嶄新退休會 (給新任職牧師):** 週四, 6/20, 上午8:30-下午3:00, 在座堂中心舉行。張牧師將會參加。
- (5) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六, 6/22, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語), 每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。
- (6) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 6/16-7/3, 請支持此宣教隊之需要, 聖多馬堂持續支持此宣教隊已有二十年, 您的奉獻可積少成多。有任何疑問, 可詢問 Roger 或 Janis Magnuson。
- (7) **下次堂務委員會會議:** 週四, 7/25, 晚上七點, 在教會會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姊妹亦歡迎列席。(下次**財務委員會**會議於主日, 7/14, 中午, 在教會會議室舉行。)
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格(七月至十二月), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著感恩週年, 生日, 紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Cindy Kon (癌症), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Caryl Gonzales, (18) Sao-Fong Lau (中風)。



***First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday, Year C***

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

***Proverbs 8:1-4, 22-31***

Does not wisdom call,  
and does not understanding raise her voice?  
On the heights, beside the way,  
at the crossroads she takes her stand;  
beside the gates in front of the town,  
at the entrance of the portals she cries out:  
"To you, O people, I call,  
and my cry is to all that live.  
The LORD created me at the beginning of his work,  
the first of his acts of long ago.  
Ages ago I was set up,  
at the first, before the beginning of the earth.  
When there were no depths I was brought forth,  
when there were no springs abounding with water.  
Before the mountains had been shaped,  
before the hills, I was brought forth--  
when he had not yet made earth and fields,  
or the world's first bits of soil.  
When he established the heavens, I was there,  
when he drew a circle on the face of the deep,  
when he made firm the skies above,  
when he established the fountains of the deep,  
when he assigned to the sea its limit,  
so that the waters might not transgress his command,  
when he marked out the foundations of the earth,  
then I was beside him, like a master worker;  
and I was daily his delight,  
rejoicing before him always,  
rejoicing in his inhabited world  
and delighting in the human race.

***Psalm 8***

1 O LORD our Governor, \*  
how exalted is your Name in all the world!  
2 Out of the mouths of infants and children \*  
your majesty is praised above the heavens.  
3 You have set up a stronghold against your adversaries, \*  
to quell the enemy and the avenger.  
4 When I consider your heavens, the work of your fingers, \*  
the moon and the stars you have set in their courses,  
5 What is man that you should be mindful of him? \*  
the son of man that you should seek him out?  
6 You have made him but little lower than the angels; \*  
you adorn him with glory and honor;  
7 You give him mastery over the works of your hands; \*  
you put all things under his feet:  
8 All sheep and oxen, \*  
even the wild beasts of the field,  
9 The birds of the air, the fish of the sea, \*  
and whatsoever walks in the paths of the sea.  
10 O LORD our Governor, \*  
how exalted is your Name in all the world!

***Romans 5:1-5***

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

***John 16:12-15***

Jesus said to the disciples, "I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you."

### **聖靈降臨後第一主日：三一主日，丙年**

全能永生的上帝，已經施恩給主的僕人，使我們信奉真道，認識永恆三位一體上帝的榮耀，又在主的大能威嚴裡，敬拜惟一上帝：聖父啊！求主使我們堅守正道，恆心敬拜，至終得見主上帝獨一永恆的榮耀；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### **箴言 8:1-4, 22-31**

智慧豈不呼叫、聰明豈不發聲。他在道旁高處的頂上、在十字路口站立。在城門旁、在城門口、在城門洞、大聲說、眾人哪、我呼叫你們。我向世人發聲。在耶和華造化的起頭、在太初創造萬物之先、就有了我。從亙古、從太初、未有世界以前、我已被立。沒有深淵、沒有大水的泉源、我已生出。大山未曾奠定、小山未有之先、我已生出。耶和華還沒有創造大地、和田野、並世上的土質、我已生出。他立高天、我在那裏。他在淵面的周圍、畫出圓圈、上使穹蒼堅硬、下使淵源穩固、為滄海定出界限、使水不越過他的命令、立定大地的根基。那時、我在他那裏為工師、日日為他所喜愛、常常在他面前踴躍、踴躍在他為人預備可住之地、也喜悅住在世人之間。

### **詩篇 8**

- 8:1 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。  
8:2 從嬰孩和吃奶的口中、你將你的榮耀彰顯於天。  
8:3 你因敵人的緣故、建立了能力、使仇敵和報仇的、閉口無言。  
8:4 我觀看你指頭所造的天、並你所陳設的月亮星宿、  
8:5 便說、人算甚麼、你竟顧念他。世人算甚麼、你竟眷顧他。  
8:6 你叫他比天使微小一點、並賜他榮耀尊貴為冠冕。  
8:7 你派他管理你手所造的、使萬物都服在他的腳下。  
8:8 就是一切的牛羊、田野的獸、  
8:9 空中的鳥、海裏的魚、凡經行海道的、  
8:10 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。

### **羅馬書 5：1-5**

我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與神相和。我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的。因為知道患難生忍耐。忍耐生老練。老練生盼望。盼望不至於羞恥。因為所賜給我們的聖靈、將神的愛澆灌在我們心裏。

### **約翰福音 16：12-15**

我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白一切的真理。因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來。並要把將來的事告訴你們。他要榮耀我。因為他要將受於我的、告訴你們。凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。